

# Hispanismos en el discurso romántico de *Harlequin y Mills & Boon*. Ámbitos temáticos y funciones socio-pragmáticas

MARÍA-ISABEL GONZÁLEZ-CRUZ  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## Abstract

This paper studies the Hispanicisms employed in 25 English popular romance fiction novels published by *Harlequin* and *Mills & Boon*. The texts belong to the corpus compiled for Research Project FFI2014-53962-P,<sup>1</sup> which focuses on an interdisciplinary analysis of romances set mainly in the Canaries (Spain), but also in other Atlantic islands. In these romances, most of the authors resort to code-switching, i.e. the insertion of Spanish words, phrases and sentences, as a literary strategy. After offering a description of the socio-cultural framework of this type of works and a brief review of some studies on Hispanicisms, we will examine the semantic fields and the socio-pragmatic functions that these Spanish words and expressions seem to play in the English discourse. Our findings reveal that the Hispanicisms used in the texts are not merely restricted to the semantic field of 'romance and love', and that the socio-pragmatic functions they play go beyond the referential function. We suggest that the variety of functions detected seem to contribute to the performance of a kind of macro-function of representation of the bilingual contexts and identities the novels portray.

**Key words:** Hispanicisms; semantic fields; socio-pragmatic functions; popular romance fiction; English bibliography on the Canaries

## Resumen

Este artículo estudia los hispanismos empleados en 25 novelas rosa inglesas publicadas por *Harlequin* y *Mills & Boon*, editoriales especialistas en literatura romántica. Los textos pertenecen al corpus compilado para el proyecto de investigación FFI2014-53962-P,<sup>2</sup> que aborda un análisis interdisciplinar de novelas ambientadas en Canarias (España) y otras islas atlánticas. El estudio revela que la mayoría de las autoras recurre a la alternancia lingüística como recurso literario, insertando palabras, expresiones y frases en español. Tras describir el marco literario y socio-cultural de este tipo de obras y revisar algunos estudios sobre hispanismos, examinaremos los ámbitos temáticos y las funciones socio-pragmáticas que estas voces desempeñan en el discurso en lengua inglesa. Los resultados indican que, semánticamente, los hispanismos utilizados no se restringen a la esfera romántica y que sus funciones discursivas van más allá de la referencial, apuntando más bien al desempeño de una macro-función de representación de los contextos e identidades bilingües que presentan las novelas.

**Palabras clave:** hispanismos; campos semánticos; funciones socio-pragmáticas; novela rosa; bibliografía inglesa sobre Canarias

---

<sup>1</sup> Funding received from MINECO (Ministry of Economy and Competition of the Spanish Government) through Grant FFI2014-53962-P to carry out the Research Project titled *Discourses, gender and identity in a corpus of English popular romance fiction set in the Canaries and other Atlantic islands* is hereby gratefully acknowledged. This article derives from work on this project.

<sup>2</sup> Agradezco aquí la financiación recibida del MINECO (Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España) para la realización del proyecto FFI2014-53962-P, *Discursos, género e identidad en un corpus de novela rosa inglesa ambientada en Canarias y otras islas atlánticas*, dentro del cual se enmarca este artículo.

## 1 Introducción

Tras estudiar durante años las relaciones de Canarias con el mundo anglosajón, tanto en su vertiente sociocultural y lingüística (González-Cruz 1993, 1995, 2003, 2012) como bibliográfica (González-Cruz 2000, 2002, 2014), me sorprendió comprobar la existencia de un considerable número de novelas rosa inglesas ambientadas total o parcialmente en este archipiélago español<sup>3</sup> y publicadas por las conocidas editoriales *Harlequin* y *Mills & Boon* (en adelante, *HM&B*). A pesar de su carácter marginal, el interés de estas obras para el legado patrimonial anglo-canario resulta incuestionable, sobre todo porque complementan el ya amplio catálogo existente de publicaciones en lengua inglesa sobre las denominadas 'Islas Afortunadas'. Hasta ahora, para la elaboración de ese catálogo se habían recopilado una gran variedad de obras, entre las que, además de relatos de viaje, estudios científicos sobre la naturaleza de las islas, literatura médica, y estudios históricos y etnográficos de índole sociocultural e incluso lingüística, se incluían también varias obras de ficción, si bien ninguna de ellas pertenecía al género de la novela rosa. Solo recientemente localizamos y empezamos a estudiar este tipo de publicaciones (González-Cruz 2015, 2017), que parecen constituir un corpus relativamente voluminoso.<sup>4</sup>

Como todos los textos literarios, las novelas del corpus que estudiamos aquí hacen uso de un tipo de lenguaje que persigue una finalidad estética para captar el interés del lector. Se sabe que esa estética típica del texto literario suele conseguirse, además de con las habilidades propias de cada autor, mediante la utilización de una variedad de técnicas literarias y recursos lingüísticos. Estos incluyen los recursos gramaticales (como por ejemplo la suma, la supresión o la repetición de estructuras), semánticos (mediante la alteración del sentido de las palabras, como ocurre con la metáfora o la metonimia) fónicos (a partir de juegos con los sentidos de las palabras) y también léxicos. De hecho, todo autor literario busca las palabras más adecuadas para expresar sus ideas de manera depurada, siguiendo un cierto criterio de estilo y recurriendo a un lenguaje esencialmente connotativo, abierto a la evocación y a la sugerencia. Como veremos, en los textos analizados destaca el empleo frecuente de voces españolas,<sup>5</sup> lo que en ocasiones obedece a necesidades léxico-culturales. No obstante, muchas veces su uso también parece responder a otras motivaciones de índole socio-pragmática y discursiva. Esta investigación pretende arrojar algo de luz sobre este asunto, mediante el estudio desde una perspectiva semántica y pragmática de los hispanismos utilizados en las novelas.

---

<sup>3</sup> Mi agradecimiento a la Dra. Laura Vivanco, especialista internacionalmente reconocida en los estudios del género romance, quien, al saber de mi interés por la bibliografía inglesa sobre Canarias, me indicó la existencia de estas obras, facilitándome un primer listado de novelas.

<sup>4</sup> De los 22 títulos con los que se inició el Proyecto FFI2014-53962-P, hemos pasado a un total de 50 novelas localizadas, si bien en el momento de realizar este estudio solo habíamos podido adquirir 29. La muestra aquí objeto de estudio incluye solo las que habían sido publicadas por HM&B.

<sup>5</sup> A veces se insertan también canarismos, es decir, palabras propias de la variedad de español que se habla en Canarias.

El artículo se estructura como sigue: tras esta breve sección introductoria, el siguiente epígrafe esboza el marco literario y la función socio-cultural de la novela rosa. A continuación, comentamos algunos trabajos previos relacionados con los hispanismos. La sección 4 se centra en el estudio realizado, describiendo brevemente el corpus y la muestra utilizada y explicando los objetivos y la metodología, antes de aportar los resultados de nuestro análisis semántico y pragmático de los hispanismos. Por último, ofrecemos las conclusiones y las referencias bibliográficas.

## 2 Marco literario y función sociocultural de las novelas de *HM&B*

Considerada como un subgénero literario marginal, totalmente despreciada y apartada del canon, la novela rosa ha mantenido su popularidad durante más de un siglo, a pesar de las numerosas críticas recibidas, de manera que en el siglo XXI continúa atrayendo a millones de lectores, en su mayoría mujeres (cf. Brancky 2010; Vivanco 2011, 2012). De hecho, se trata de "un tipo de literatura escrito casi exclusivamente por mujeres, sobre mujeres y para mujeres" (Sánchez-Palencia 1997: 33). A pesar del doble estigma que la academia y la sociedad le han impuesto por su condición de popular y femenina (Sánchez-Palencia 1997), la novela rosa sigue triunfando en el mercado internacional, como demuestran los índices de ventas de las editoriales especializadas en romances *HM&B*, actualmente integradas en una única firma, *Harlequin*, líder en un negocio multimillonario.<sup>6</sup>

En su sitio web (<https://www.harlequin.com/shop/pages/about-harlequin.html>) *Harlequin* se define como una de las mayores empresas editoriales a nivel internacional en lo que a libros para mujeres se refiere; con sus más de 1300 autores en todo el mundo publican más de 110 títulos al mes en 34 lenguas diferentes. Según Prieto (2014), una de las estrategias de *Harlequin* para crecer ha sido la de vender ediciones muy baratas de libros, pero no en librerías sino en centros comerciales, supermercados y quioscos; o bien a través de clubs de lectura y envíos postales. Este discreto método, que revela y confirma la naturaleza marginal de este tipo de obras, fue una estrategia

ideal para aquellas mujeres (*Harlequin* tiene sobre todo lectoras/clientas) a las que les daba corte que las vieran comprando libros con unas portadas que basculan entre el erotismo de baja intensidad y el *kitsch* matrimonial. La novela romántica, considerada de mal gusto por la Cultura con mayúsculas, se recluía así en su propio y lucrativo gueto cultural (Prieto 2014).

El crecimiento de *Harlequin* como empresa se basó también, junto con el aumento brutal de sus publicaciones, en una progresiva internacionalización (con la creación de filiales en Europa, Latinoamérica y Asia) y en la absorción de sus competidores (*Mills & Boon*, en 1971; *Silhouette*, en 1984). Así, *Harlequin*, principal compañía

---

<sup>6</sup> Si bien *HarperCollins* compró *Harlequin* por 415 millones de dólares en 2014, dada la consolidación de esta firma en el mercado de la literatura romántica, desde el primer momento el director ejecutivo de HarperCollins, Brian Murray, anunciaba: "Harlequin will operate as a standalone imprint within HarperCollins. Craig Swinwood, CEO and Publisher of Harlequin, will remain in his current position, and he will report to Murray". (Cf. Reach 2014)

editorial de Canadá y uno de los negocios internacionales más importantes de ese país, pudo hacerse "con la mayor cartera de autores británicos de novela rosa tradicionales superventas románticos" (Prieto 2014). De hecho, el 95% de sus libros se venden fuera de Canadá.

En cuanto a la presencia de la novela rosa en el mundo académico, hay que decir que también está al alza. En la última década una serie de investigadores, tanto en el Reino Unido como en los Estados Unidos, han estudiado las obras del género con un mayor rigor crítico, evitando la mirada condescendiente que caracterizó los análisis anteriores. Los denominados *Popular Romance Studies* se han convertido en un campo de investigación que goza de un dinamismo considerable, con su vinculación a la disciplina de la cultura popular. Los estudiosos cuentan desde 2009 con la *International Association for the Study of Popular Romance* (<http://iaspr.org>), que además de celebrar congresos internacionales cada año, editan la revista *Journal of Popular Romance Studies* (<http://jprstudies.org>).

En el plano teórico y sociocultural de estos estudios, destaca el desafío de Vivanco (2011) hacia la visión negativa de las novelas publicadas por *HM&B* pues, en su opinión, muchas están bien escritas y algunas pueden incluso considerarse obras maestras (Vivanco 2011: 15). Estas obras desempeñan un importante papel como agentes socioculturales para la transmisión de ideologías y roles de género (Vivanco y Kramer 2010), al tratar de manera explícita la sexualidad y las expectativas de hombres y mujeres en sus relaciones de pareja, una función que ya fue advertida por Rose (1985: 260). Igualmente, Birch (1987: 88; 95-96), en su estudio sobre cuestiones de mercado, fórmulas e ideología de la denominada *literatura popular*, señalaba la necesidad de tomar más en serio este tipo de novelas porque estimulan la evasión y las fantasías reivindicativas, por lo que van mucho más allá del mero refuerzo de los valores sociales dominantes. Y es que, aunque siga teniendo el amor como argumento central de la narrativa, la novela rosa actual ha permitido cierta innovación (Vivanco 2011: 21) y los temas varían según las décadas y los autores (Dixon 1999: 8). En realidad, para Regis (2003: 207) la novela rosa siempre ha experimentado cambios, que no hacen más que reflejar los cambios socioculturales (Rose 1985: 264). Además del tratamiento más explícito de las relaciones sexuales de los protagonistas, Vivanco (2012) observa que en el siglo XXI la acción puede narrarse tanto desde la perspectiva masculina como desde la femenina, o incluso desde ambas; las heroínas actuales desempeñan una profesión de prestigio, pueden ser dulces e inocentes, o bien estar al mismo nivel que los hombres a quienes aman (Rose 1985: 264). De hecho, hay cierta concienciación sobre temas feministas, con protagonistas que expresan abiertamente su preocupación y su lucha contra las definiciones y las políticas de género (Vivanco 2012: 1060).<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> No es frecuente, sin embargo, encontrar en estas obras palabras como *feminista* y *feminismo*, probablemente por las connotaciones negativas que tienen y de las que son conscientes tanto autores como editores (Vivanco 2012:1063).

Los datos que vamos obteniendo en nuestro corpus de novelas sugieren que a estas importantes funciones socioculturales podrían añadirse dos: la contribución de estos textos, por un lado, a la difusión de una imagen estereotipada de las islas atlánticas como un paraíso y, por otro, a la propagación de un considerable número de palabras y expresiones españolas (también portuguesas). Es posible que estas mismas funciones las realicen otras novelas de *HM&B* ambientadas ya sea en otras zonas hispanohablantes o bilingües (inglés/español), o bien en países como Italia, Turquía o Grecia, inspiradores a su vez de estereotipos de lo pintoresco o lo exótico. En cualquier caso, parece evidente que tanto las percepciones de los lugares y sus gentes como, en este caso, los hispanismos que se insertan en los textos llegan a un numeroso público internacional de habla (y lectura) inglesa, con la consiguiente repercusión para su difusión.

### **3 Algunos trabajos previos sobre hispanismos**

Son muchos los trabajos que guardan relación con nuestros objetivos investigadores y aquí mencionaremos los que consideramos más relevantes de aquellos a los que hemos tenido acceso. Como ya señalamos (González-Cruz 2011b), el estudio del hispanismo en el mundo anglosajón cuenta con una larga tradición, especialmente por el papel del español en los Estados Unidos (Alvar 2000; Lacorte & Leeman 2009; Lope-Blanch 1990; López-Morales 2008, 2013; Ortiz & Lacorte 2005, etc.). De gran relevancia son las aportaciones de Rodríguez-González (1996, 2001), quien coordinó y actualizó una monografía sobre la contribución española, desde sus inicios hasta la actualidad, a una variedad de campos semánticos, aportando datos que van desde la retórica política al *slang* de los grupos marginales, centrándose en la influencia del español sobre la variedad norteamericana, además de incluir una guía bibliográfica de los estudios realizados sobre la influencia del español en la lengua inglesa. Más recientemente, Schultz (2018), estudia la influencia del español en el vocabulario inglés desde 1801, ofreciendo el primer análisis sistemático de un total de 1355 préstamos tomados del español y que aparecen recogidos en el *Oxford English Dictionary Online*. Este interesante trabajo lexicográfico aporta una distribución cronológica de las palabras derivadas de las distintas variedades del español que se han incorporado al inglés, ofreciendo datos sobre su uso contextual, funciones estilísticas, así como la evolución de sus significados. La autora ofrece además evidencias documentadas del uso actual de estos préstamos, tomando como fuentes una gran variedad de corpora de la lengua inglesa.

Por otro lado, en el campo de la literatura de viajes, son varios los investigadores que han destacado el empleo de hispanismos por parte de autores de lengua alemana (Batista & Sarmiento 2007; Tabares, Batista & Sarmiento 2008), francesa (Corbella 1991; Curell & G. de Uriarte 1998; Curell et al. 2009), e inglesa (González-Cruz 2011a, 2011b, 2013; González-Cruz y González de la Rosa 2006). Igualmente, en la revitalización de los estudios del hispanismo, merece una mención especial el papel que ha tenido en los Estados Unidos la extensa literatura chicana, en sus dos polos, el de la literatura escrita en español y el de la incorporación del español a

obras escritas en inglés (Martín-Rodríguez 1994). Así, Aranda-Oller (2002), en su estudio sobre el denominado *cambio de código*<sup>8</sup> o *alternancia lingüística* (en adelante, AL) en la literatura chicana, dedica un capítulo al reflejo de este recurso en la literatura universal, estudiando casos concretos de bilingüismo como fenómeno literario. Por su parte, Cortés-Conde y Boxer (2002: 139) examinan la narrativa de la escritora chicana Sandra Cisneros y concluyen que el ser bilingüe supone un nuevo sistema que juega con las dos lenguas y que produce un efecto humorístico, al tiempo que construye la solidaridad del grupo (*in group*) mediante un lenguaje que solo es entendido por "we," nosotros. En otro trabajo, Aranda (2006:17-18) comenta que la mezcla de lenguas en la literatura es un fenómeno especialmente interesante, tanto desde el punto de vista literario como del lingüístico, e insiste en que no es algo nuevo ni inusual. De hecho, Sebba, Mahootian & Jonsson (2012) ofrecen datos sobre muchos casos de AL en textos escritos que se han producido a lo largo de la historia<sup>9</sup> y demuestran cómo este fenómeno continúa muy vigente en la actualidad.

Prueba del creciente interés suscitado por el estudio de la AL dentro del ámbito literario es que en los últimos años dos prestigiosas revistas han publicado números especiales sobre este tema. Concretamente en 2014, la *International Journal of Bilingualism* sacó un número especial (18-4) sobre *Codeswitching in West Africa*, mientras que la revista *Language and Literature* publicó en 2015 un número monográfico (24.3) dedicado específicamente a la AL en el ámbito literario. De hecho, el estudio de la AL inglés /español en el ámbito literario está de plena actualidad, como demuestran Gardner-Chloros y Weston (2015) y otros trabajos recientes. Así, Callahan (2004) estudió un corpus de treinta novelas y relatos cortos publicados en los Estados Unidos por 24 autores entre 1970 y 2000 y demostró que el cambio de código escrito español/inglés sigue por lo general las mismas reglas sintácticas que el oral. Montes-Granado (2012) analiza el uso de la AL como estrategia para la brevedad en los relatos cortos de Sandra Cisneros, destacando su naturaleza dinámica y gran fuerza comunicativa, así como la flexibilidad de esta práctica como recurso para negociar las relaciones interpersonales junto con la complejidad de sus motivaciones socio-psicológicas. De especial relevancia para nuestra investigación es el capítulo titulado precisamente "Socio-Pragmatic

---

<sup>8</sup> Este fenómeno sociolingüístico, muy habitual en situaciones multilingües, se define como un "proceso por el que los hablantes bilingües o bidialectales cambian de una variedad lingüística a otra, según los participantes, situación, imagen que el hablante quiere dar, etc." (Trudgill & Hernández-Campoy 2007: 59).

<sup>9</sup> El estudio de las situaciones de bilingüismo, multilingüismo y contacto de lenguas en otras épocas tuvo que servirse de la documentación escrita, incluyéndose aquí los textos literarios. Según Arlotto (1972: 232) cualquier cosa que se escribiese en esos textos antiguos lo era para ser leída por otros que conocían la misma lengua. Por tanto, la lengua que quedaba registrada era la que estaba en uso, aunque fuera solo en un estilo literario. De ahí que los datos lingüísticos extraídos de textos escritos resulten bastante fiables, mucho más que los datos tomados para otro tipo de estudios históricos, siempre expuestos a la subjetividad y a la parcialidad del historiador que nos cuenta cómo y por qué se desarrollaron ciertos hechos.

Functions of Codeswitching in Nuyorican and Cuban American Literature", publicado recientemente por Cecilia Montes-Alcalá (2016). Esta autora compara el empleo de la AL en tres géneros literarios (poesía, teatro y ficción) por parte de dos grupos de autores bilingües, los cubano-americanos y los portorriqueños de Nueva York para determinar si las funciones socio-pragmáticas que desempeña coinciden con las que se atribuyen a la AL en el discurso oral de los bilingües (inglés/español). Aunque detecta algunas diferencias entre los dos grupos y entre los distintos géneros, esta autora demuestra que las cinco funciones establecidas (la cita, el énfasis, la necesidad léxica o cultural, la aclaración y la función estilística) coinciden en su dinámica con las que se aprecian en el discurso oral espontáneo de los hablantes bilingües.

La complejidad de la AL como fenómeno sociolingüístico ha sido reconocida y abordada desde distintas perspectivas, incluyendo tanto su tipología como la cuestión de las motivaciones que justifican su empleo. En cuanto a la primera, destaca la clasificación de Lipski (1982), que distingue tres tipos aplicables a los textos literarios: el Tipo I, también llamado *emblemático* por Poplack (1980), suele darse en textos escritos principalmente en inglés con palabras o expresiones aisladas en español, que sirven como marcadores étnicos y culturales. El Tipo II o *inter-oracional* consiste en el uso de segmentos completos identificables como frases o expresiones escritas en cada una de las dos lenguas. Por último, el Tipo III o *intra-oracional* indica un grado muy alto de integración de la gramática bilingüe pues los cambios entre las lenguas se producen dentro de la misma oración.

En lo que respecta a las motivaciones para la AL, se dice que los hablantes bilingües cambian de código en función de las necesidades y de la situación concreta en que se encuentren, por ejemplo, para indicar solidaridad, expresar la identidad, acomodarse al oyente, o bien reflejar la distancia cultural y social entre los hablantes, o incluso para indicar una motivación de tipo político, resistir a una presión o fuerza o para ganar poder e incluso, a veces, por la elección del tema de conversación. No siempre es fácil identificar los factores que la determinan, pero los investigadores coinciden en que la AL está motivada "por cuestiones estilísticas y metafóricas reguladas" (Vinagre 2005: 32).

Se han propuesto diversas categorías para identificar las distintas funciones que puede desempeñar la AL como recurso del que disponen los bilingües en su repertorio lingüístico. Así, Valdés-Fallis (1976) menciona los usos parentéticos, el énfasis, las exclamaciones, las repeticiones, la alternancia simétrica, expresiones rutinarias y la anticipación. Poplack (1980) habla de interjecciones, expresiones idiomáticas, *tags* o muletillas y citas, mientras que Gumperz (1992) enumeró seis funciones: las citas, la especificación del oyente, las interjecciones, las reiteraciones, la cualificación del mensaje y la personificación frente a la objetivación. Callahan (2004) y Jonsson (2010) proponen clasificaciones relativamente similares que, más recientemente, Montes-Alcalá (2016) simplifica en cinco categorías (citas, énfasis, necesidad léxica o cultural, clarificación o elaboración, y estilística), al tiempo que destaca la naturaleza social, pragmática y

cultural de la AL frente a otros estudios centrados en el análisis de las restricciones gramaticales del fenómeno.

Finalmente, en el aspecto semántico, al comparar el léxico más característico de los préstamos en inglés y en español, Rodríguez-González (1996:6) señalaba cómo, a los ojos de cualquier extranjero, los campos semánticos de los hispanismos más habituales tienen que ver con los estereotipos que suelen relacionarse con todo lo típicamente español: *siesta, fiesta, flamenco, torero, señorita*. Es decir, las palabras más representativas de la lengua española parecen estar relacionadas con el folclore, el sol y el verano, o sea con el mundo del ocio; por ello suelen tener connotaciones de menor prestigio e incluso en ocasiones pueden resultar cómicas. En esto contrastan con los anglicismos que, tanto en España como en el resto del mundo hispano, parecen haber influido especialmente en los campos de la industria, la tecnología y la cultura, ámbitos que conllevan un prestigio mucho mayor. En esta investigación comprobaremos que, además de este tipo de hispanismos de marcado carácter cultural, las novelas estudiadas incluyen otras muchas palabras y expresiones, que se adscriben a otros ámbitos temáticos.

#### **4 El estudio**

En este epígrafe, nos centramos en el estudio realizado. Primero describiremos brevemente las características de las novelas utilizadas para el estudio, los objetivos y la metodología empleada; y luego expondremos los resultados obtenidos.

##### **4.1 Breve descripción del corpus, los objetivos y la metodología**

Al igual que el resto de las novelas del corpus que se está compilando y estudiando para el Proyecto FFI2014-53962-P, los textos que aquí analizaremos siguen fielmente los patrones propios del género de la novela rosa y se caracterizan por incluir en sus argumentos un viaje y una estancia más o menos larga en una o varias de las islas atlánticas. Es por ello que pueden abordarse desde varias perspectivas, como bien sugiere el título del Proyecto FFI2014-53962-P (*Discursos, género e identidad...*). De hecho, son cuatro las líneas de investigación que contempla este proyecto interdisciplinar: el discurso del paraíso, el discurso de la otredad y la identidad, el discurso de género y el discurso del contacto lingüístico, con el uso de hispanismos (también portuguesismos) como reflejo de las situaciones de convivencia de lenguas y culturas que se presentan en las obras. En este artículo, que se enmarca en la última línea mencionada, ampliamos la muestra de novelas con respecto a las estudiadas en trabajos anteriores con el análisis de 25 obras publicadas entre 1958 y 2004.

Son dos los objetivos fundamentales que perseguimos: (1) identificar los campos semánticos o ámbitos temáticos a los que pueden adscribirse los hispanismos que se insertan en las novelas, y (2) describir las funciones socio-pragmáticas que estas voces desempeñan en el discurso en lengua inglesa. Para ello aportaremos clasificaciones ejemplificadas tanto de esos ámbitos temáticos frecuentes, como de las principales funciones socio-pragmáticas que hemos detectado.

Tras digitalizar algunos textos, la aplicación del programa informático *Antcon* resultó algo problemática<sup>10</sup>, por lo que, finalmente, optamos por continuar con la metodología tradicional de lectura minuciosa de las novelas y recopilación manual de los datos para su posterior transcripción digital. Este proceso sigue en marcha en la actualidad con las obras que se van localizando y añadiendo al corpus. El registro de todos los hispanismos en una base de datos será de gran utilidad para la futura elaboración de un glosario con las voces y expresiones españolas que aparecen en este corpus de novela rosa anglo-canaria.

## 4.2 Resultados y discusión

Recogemos ahora en sendas subsecciones los resultados de la investigación.

### 4.2.1 Aspectos semánticos: ámbitos temáticos

No fue fácil encontrar etiquetas relativamente amplias que permitieran cubrir todos los ámbitos temáticos a los que pueden adscribirse los hispanismos de los textos. Algunas palabras admitían más de una categorización, ya fuera en su adscripción temática<sup>11</sup> o en las distintas funciones discursivas que desempeñaban<sup>12</sup>; mientras que otras eran difíciles de clasificar o bien únicas en su ámbito, es decir, no había otras palabras afines en el corpus (*trío*; *tristeza*). Abajo ofrecemos la clasificación que nos pareció más adecuada para los datos recopilados. A continuación, haremos algunas observaciones:

**Calificativos (21):** *bonito; canalla; canario; cerdo; colérico; conquistador/es; delicada; enamorado/a; favorita; guapa; hidalgo; inglesa; loco; macho; madrileña; madrileños; maravilloso; preciosa; privado; simpático; tímida*

**Comidas y bebidas (37):** *bacalao; cabrilla; café con leche; calamares; caldo de pescado; caña; cerveza; cocido; cuellos de almendra; entremeses; fino; gambas; gazpacho; gofio; guayabo; jamón serrano; limonada; lomo embushado [sic]; mango; mariscos; merienda (merietta\*); mero; mojo; paella; papas arrugadas; papaya; pez espada; pulpitos; rancho canario; Rioja; sangría; tapas; Tía María; tinto; tortilla; turrón; vino*

---

<sup>10</sup> El programa detectó como hispanismos las palabras *taller*, *renta*, y *vale*, que finalmente resultaron ser, respectivamente, la forma comparativa del adjetivo inglés *tall* (*taller*), la primera parte de la expresión inglesa *rent-a-car*, y el segundo elemento de un nombre propio de lugar, *Maida Vale*, barrio residencial de Londres. Por otra parte, era imposible que el programa detectara hispanismos que no estuvieran correctamente escritos, como fue el caso del adverbio *mañana*, que a menudo aparecía como *manana*, *mahana*, y de otras formas impredecibles como *merietta*, por *merienda*.

<sup>11</sup> Así ocurría, por ejemplo, con *torero* y *comparsa*, que adscribimos al campo temático "elementos culturales y celebraciones," aunque podrían admitirse también dentro del ámbito "música, danza y arte" y, en el caso de *torero*, también en el de "títulos y profesiones". Un caso diferente es el de *padre*, que aparece incluido en dos grupos temáticos ("títulos y profesiones" y "relaciones familiares") al usarse en los textos con dos significados distintos, 'sacerdote' y 'progenitor', respectivamente.

<sup>12</sup> Véase nota 14.

**Elementos culturales, juegos y celebraciones (13):** *carnaval; comparsa; coso; fiesta; feria; Guanche/s; matador; murgas; partida; rondallas; siesta; silbo; torero*

**Elementos del paisaje, la naturaleza y agricultura (19):** *arenisca; barranco; caldera; carretas; costa; drago; finca; flamingo; jacaranda/s; levante; malpaís; mimosas; niebla; pico de paloma; playa; tajarastes; tajinastes; tornado; zafra*

**Expresiones cariñosas y apelativos (15):** *amada; amor mío; bienvenida; chica (mía); chiquita; chiquirritica; mi corazón; (mi) niña; muchacha; mujer; pequeña; preciosa; (mi) querida/o; te quiero (mucho); (mi) tía*

**Expresiones rutinarias y frases hechas (29):** *adelante; adiós; bien; bienvenida; buenas noches; buenas tardes; buenos días; cómo está (usted)?; comprende (usted)?; (yo) (no) (sí) comprendo; (muchas) gracias; Guerra al cuchillo; Entrar!; hasta la vista; hasta mañana; hombre total; lo prometo; \*mucho simpático; \*mucho tímida; muy bien; por favor; Rápido; Sí, (señor) (señora) (señorita); Salud!; Suerte! Vamos; velocidad moderada; vengo[sic] conmigo; Viva España!*

**Expresiones temporales (3):** *mañana (\*manhana/\*manana); medianoche; lo antes posible*

**Interjecciones (7):** *Ay, ay!; Bueno!; Caramba!; Cerdo!; Maldito sea!; Oh dolor!; Oh Dios!*

**La casa, tipos, objetos y materiales (14):** *adobe; baúl; bodega; cabaña (\*cabana); comedor; hacienda; patio; poyos; quinta; reja; residencia; sala; salón; teléfono*

**Nombres (comunes) de lugares (22):** *avenida-s; avenida marítima; bodegón; calle; casino; clínico; Club Náutico; galerías; gimnasio; jardín botánico; mesones; mirador; observatorio; parador; pensión; plaza; puerto; rastro; refugio; residencia; supermercado; tascas*

**Nombres propios (personas, animales, barcos) y apellidos (43):** *Alejandro Vázquez, Antoñito, Carla, César Manrique, Conchita, Chiripa, doctor Cambreleno, doctor Gonzalez [sic], don Diego de Metteor, don Rafael, don Ricardo, doña Teresa, Elena Cabenza de Navarro, Estoque, Francisca, Gil, Jaime de Berceo Madroza, Juan, Juan Martel, Julio, Lorenzo Cebrián, Loretta, Lucía, Luis Perdomo, María, Marqués de Barrios, Miguel Martina, Niculoso Meléndez, Pasqual Lorenzo Giménez, Pedro, Ramón Perestrello, Ramón Riviero, Rosalva, Rosita, Sabino, señor Calvos, señor Ferrano, señor Montera, señor Pérez, señora Guerra, Sisa, Sofía, Vivo.*

**Monedas (2):** *escudos; peseta/s*

**Música, danza y arte (8):** *bolero; canto jondo; fado; fandango; majas; salsa; sardana; timple;*

**Relaciones familiares y personales (22):** *abuela; abuelo; amiga; amigo; cuñada; hermana; madrastra; madre; nieta; nieto; novia; novio; padre; papa; prima; señor; señora; señorita; señorito; sobrino; tía; tío*

**Ropa y complementos (8):** *manta; mantilla; pareo; poncho; sombrero; tanga; traje; velo*

**Títulos y profesiones (11):** *árbitro; don; doña; majordomo [sic]; marqués; marquesa; médico; peón; padre; picador; policía*

**Topónimos (75):** *Aeropuerto de Gando, Agaete, Agüimes, Altavista, Arrecife, Arucas, Atlántida, Avenida de José Antonio, Avenida marítima, Bajamar, Bandama, Betancuria, Calle Mayor de Triana, Calle Sant' Antonia, Calle Verde, \*Candela (por Candelaria), Cañadas, Casa Colón, Castillo San Miguel, Cerrillo, Ciudad Jardín, Costa del Silencia [sic], Parque Doramas, El Naranjal, El Portillo, Garachico, Gomera, Granadilla, Gran Canaria, Guía, Haría, hotel Taoro, Jameos del Agua, La Geria, La Graciosa, La Laguna, Lanzarote, La Quinta de los Santos, Las Canteras, Las Palmas, Loma Tieso, Los Cristianos, Los Rodeos, Lózar Alto, Maspalomas, Mogán, Montañas de Fuego, (La) Orotava, Patio de las Muñecas, Playa Blanca, Playa de Médano, Playa del Inglés, Pico del Inglés, Pico del Teide, Plaza Santa Ana, Pueblo Canario, Puerto de la Cruz, Puerto de los Mármoles, (El) Teide, Teguise, Tejeda, Tenerife, Timanfaya, Triana, San Agustín, San Bartolomé, San Lózar, San Nicolás, San Sorrento, Santa Catalina, Santa Cruz, Vegueta, \*Ventura (por Fuerteventura), Yaiza, Zamora*

**Miscelánea:** *trío, tristeza*

Como puede observarse, los hispanismos que semánticamente encajan en el ámbito romántico (expresiones cariñosas y apelativos y algunos calificativos) constituyen una minoría frente al resto de voces, que se adscriben a otras áreas temáticas, lo cual podría sorprender, dado el carácter eminentemente romántico del discurso de este tipo de novelas. Siguiendo la conocida clasificación de Lipski (1982), sintetizada arriba (cf. sección 3) podemos confirmar que las obras de este corpus son principalmente textos monolingües (Tipo I), pues en ellos se insertan mayormente palabras y expresiones españolas, si bien hay un buen número de casos de reproducción de frases enteras, generalmente del Tipo II (inter-oracionales), o sea, entre oraciones. No obstante, las novelas están claramente dirigidas a un público anglófono que no necesariamente debe tener conocimientos de español para poder leerlas, aunque no siempre se aportan traducciones o explicaciones del significado de los hispanismos usados. Generalmente, estos aparecen marcados en cursiva, salvo excepciones.

Por otro lado, las autoras no parecen ser bilingües; al menos sus nombres no revelan un origen hispano.<sup>13</sup> Además, a veces encontramos palabras, expresiones o nombres propios, apellidos y topónimos incorrectamente escritos o extraños al uso habitual, lo que parece indicar un dominio no nativo de la lengua: \*Gabrielo; \*Inocente; \*Nicoloso; \*Concepta María; \*Crisógono; \*Loretta; \*Pasqual \*Giminiz; \*Riviero; \*de Metteor; \*vengo conmigo; \*mucho simpático; \*mucho tímida; Tanya \*mio; Río \*del Luna, San Lózar, etc. Todo esto apunta a que la inserción de hispanismos no obedece a una necesidad de las autoras de manifestar su propia identidad bilingüe, como ocurre con los escritores de la denominada literatura chicana.

---

<sup>13</sup> Betty Neels, autora de dos obras del corpus, es de origen holandés y ambienta sus novelas parcialmente en los Países Bajos. Sus textos también incluyen palabras y expresiones holandesas.

Igualmente, hay que destacar el hecho de que algunos hispanismos responden a una clara necesidad léxica, al hacer referencia a elementos del contexto hispano-canario que no existen en la lengua y la cultura inglesas, o que no cuentan con un equivalente totalmente adecuado. Recordemos que los protagonistas han viajado a una zona muy diferente a su país original, por lo que se cumple lo que apuntó Romaine (1989: 55) al escribir: "when moving to a new setting speakers will encounter a variety of things which are specific to the new environment or culture and will adopt readily available words from the local language to describe them". Algunos ejemplos son: *gofio*, *guayabo*; *jacaranda*, *malpaís*, *mango*, *mojo*, *papaya*, etc. Pero también es cierto que un considerable número de las voces españolas podrían haberse sustituido fácilmente en los textos por sus equivalentes en inglés. Es el caso de *bonito*; *canalla*; *colérico*; *delicada*; *enamorado/a*; *favorita*; *guapa*; *inglesa*; *loco*; *maravilloso*; *simpático*; *sombrero*; *policía*; *hermana*; *madrastra*; *madre*; *nieta*; *novia/o*; *padre*; *vino*, etc. El uso de estos hispanismos provoca connotaciones inmediatas, al evocarse el ambiente hispano en el que se desarrolla la acción (Cf. Picone 2002).

En realidad, como ya señalamos (González-Cruz 2017), resulta muy complicado discernir el motivo concreto que hay detrás del uso de cada palabra o expresión en español, pero obviamente lo hay. En palabras de Page (1988:1), "[e]very work of literature possesses in every word that composes it a selective and purposive nature". Y esos motivos pueden ser de muy variada índole. Es posible que en ocasiones la intención del autor no sea más que la de dar color local a las descripciones, mayor realismo, y enriquecer así la narrativa. Según Silva-Corvalán (1989: 174), ciertas palabras suelen transferirse de una lengua a otra por ser más expresivas o quizá más útiles para la intención comunicativa del autor. Del mismo modo, el uso de hispanismos puede contribuir a construir la identidad sociolingüística de los personajes, ayudando a su caracterización. De hecho, Culpeper (2014) demuestra cómo las palabras de un texto crean en la mente del lector una impresión concreta del personaje, al tiempo que autores como Wotjak (2006) o Jiménez Hurtado (2001) han corroborado el potencial comunicativo y la información pragmática codificada en el léxico. Es más, ya Nash (1990: 48) habló de la existencia de "a recurrent striving after effect in the lexicon of thrillers and romantic fiction". Por otra parte, en su estudio del cambio de código Heller (1988: 270-1) lo define como una estrategia que puede indicar una cultura compartida o bien ayudar a crearla. No hay que olvidar que el lenguaje no solo está reconocido como el marcador de identidad más importante, sino que puede usarse tanto para acercarnos como para alejarnos de los miembros de otras culturas o comunidades lingüísticas (Jackson 2014: 142).

Una última observación tiene que ver con el grado de integración de los hispanismos empleados en las novelas. Hemos comprobado (González-Cruz 2011a, 2011b, 2013) que un buen número de estas voces ya están recogidas como préstamos en las fuentes lexicográficas de la lengua inglesa, lo que legitima su uso, si bien, en la mayoría de los casos, el contar con ese 'estatus de diccionario'

no las libera de las connotaciones propias de todo hispanismo y de la capacidad de evocar diferencias culturales.

Teniendo en cuenta estas premisas, conviene examinar las funciones discursivas que los hispanismos empleados en las novelas parecen desempeñar. El estudio de estas funciones puede arrojar algo de luz que nos ayude a entender las posibles motivaciones que explican el uso y/o la preferencia por las voces españolas en los textos y que convierten la AL (inglés/español) en un importante recurso literario y sociolingüístico de las novelas del corpus.

#### 4.2.2 *Funciones socio-pragmáticas*

Son muchos los autores que han estudiado las funciones sociales y conversacionales que desempeña la AL o cambio de código en el discurso de los hablantes bilingües. Para Gumperz (1992: 65), se trata de una estrategia que les sirve como medio para transmitir la identidad cultural, brindándole un sentido de pertenencia a una comunidad o de actitud de acercamiento hacia ella, además de utilizarla para aludir a entidades que no existen en alguna de las dos lenguas que manejan. Es un recurso lingüístico que, en palabras de Giménez y de los Heros (2016: 37), “permite a los bilingües aumentar la expresividad del mensaje, establecer afiliación con el interlocutor (expresar cercanía o intimidad, entre otras), enfatizar algo con humor o incluso insultar y desafiliarse del interlocutor o grupo.”

Guiándonos por las categorías propuestas por diversos autores (Callahan 2004, Jonsson 2010, Montes-Alcalá 2016) hemos identificado 8 funciones principales desempeñadas por los hispanismos que aparecen en las 25 novelas estudiadas. Son la función apelativa o vocativa; las citas; las exclamaciones o interjecciones; las fórmulas rutinarias; las frases hechas; la reiteración o aclaración, mediante la repetición o la traducción; la función referencial y la función afiliativa. Estas dos últimas funciones están relacionadas, pero las diferenciamos porque mientras que en el caso de la referencial los hispanismos se emplean por una necesidad léxica y/o cultural, en la afiliativa el uso del hispanismo no parece ser realmente necesario, al existir equivalentes válidos en la lengua inglesa a los que se podría haber recurrido. Su papel primordial en el discurso en lengua inglesa parece ser, por tanto, el de la expresión de membresía, pertenencia o simplemente solidaridad con los miembros del grupo hispano.

Si bien globalmente todas las funciones discursivas mencionadas parecen contribuir a una macro-función general de representación del contexto y la identidad bilingües en las novelas, es en este último tipo de función afiliativa (o función referencial “no necesaria”) donde se aprecia más claramente esa intención comunicativa de representar, construir o compartir la cultura y la identidad bilingües. Ilustraremos ahora cada una de las funciones, tras describirlas brevemente aunque, como veremos, en algunos ejemplos, hay solapamientos<sup>14</sup>:

---

<sup>14</sup> Así ocurre en (1), (4), (19), (42), que también son citas, y (18), que es, además, un ejemplo de reiteración mediante traducción.

a) **Función apelativa o vocativa:** Se trata del uso no solo de las típicas fórmulas de tratamiento (*señor, señora, señorita*) acompañadas o no del nombre y/o apellido o del título honorífico de la persona a la que se dirige el enunciado. Se emplean también expresiones cariñosas y, a veces, simples llamadas de atención al oyente, como vemos abajo:

- (1) 'This is Doña Teresa', Luis announced briefly. (MacLeod 1977: 39)
- (2) 'You think you can command me, *mujer?*' (Ashe 1987: 13)
- (3) 'You cannot go, *amigo,*' (MacLeod 1977: 104)
- (4) 'Thank you, *señor,*' she said. (Danbury 1972: 40)
- (5) 'Take what you please, Abuelo'. (Arbor 1967: 60)
- (6) 'I forgive you, *preciosa.*' (Ashe 1987: 169)
- (7) 'No, no, *mi querida*' (Corrie 1980: 184)
- (8) 'I'll take it, *chica.*' (Arbor 1967: 81)
- (9) 'So good night, *prima mía,...*' (Arbor 1967: 49)

b) **Citas:** Aparecen frecuentemente en los textos, cada vez que el narrador prefiere reproducir las palabras españolas que pronuncia un personaje, en vez de traducirlas al inglés. Veamos algunos ejemplos:

- (10) He gave her an abrupt '*Buenas noches*' (Danbury 1972: 131)
- (11) ...he came over with a jovial '*Hola*' for his uncle. (Arbor 1967: 89)
- (12) '*Hasta mañana*', he said. (MacLeod 1982: 178)
- (13) '*Sí, señor*', he agreed. (Arbor 1967: 63)
- (14) '*Inglesa!*' she cried. (MacLeod 1977: 63)

c) **Exclamaciones o interjecciones:** Son palabras invariables que forman enunciados exclamativos, manifiestan impresiones o verbalizan sentimientos. Algunos ejemplos son los siguientes:

- (15) '*Dios, Liza!*' (Baird 2003: 102)
- (16) '*Caramba!*' Luis' voice was bitterly ironical (MacLeod 1977: 118)
- (17) ...she gave a sudden exclamation. '*Oh dolor!*' (Danbury 1973: 92)
- (18) '*Pig! Cerdo.*' (Ashe 1987: 131)
- (19) '*Maldito sea, Alejandro, you cannot do that,*' his cousin declared tersely. (Mayo 1994: 61)
- (20) '*Ay, ay, I would not like Ricardo to marry her.*' (Danbury 1972: 142)

d) **Formulas rutinarias y frases hechas:** Se trata de unidades fraseológicas, compuestas por dos o más palabras, que se encuentran de algún modo ritualizadas y poseen cierta idiomatidad. Su aparición viene determinada en mayor o menor medida por determinadas situaciones comunicativas (Alvarado 2008: 92-93). Algunas que encontramos en los textos son:

- (21) 'Hasta la vista!' (MacLeod 1982: 45)
- (22) 'Muy bien. Y muchas gracias!' (Ashe 1987: 35)
- (23) 'Viva España!' (Lane 1978: 103)
- (24) 'Entrar!' (Corrie 1980: 181)
- (25) "Adelante!" (MacLeod 1982:115)
- (26) 'Adiós, chica!' (Thorpe 1973: 87)
- (27) 'Buenas tardes, señorita!' (Britt 1977: 116)
- (28) 'Te quiero mucho' (Airlie 1958: 50)
- (29) 'Salud!' (Mayo 1992: 82)
- (30) 'Cómo está usted?' (Mayo 1988: 148)
- (31) 'You are indeed *bienvenida!*' (Danbury 1972: 122)

e) **Reiteración/aclaración (mediante repetición o traducción):** Esta función se produce cuando se enfatiza el concepto expresado por el hispanismo, ya sea aportando una explicación o una traducción al inglés, como en los ejemplos siguientes:

- (32) 'Bacalao', confirmed Charlene with a smile, 'or codfish to you and me, and these - indicating the potatoes, - are *papas arrugadas*, which, translated literally, means wrinkled potatoes...' (Mayo 1994: 5)
- (33) Ricardo reached the *parador*, the national tourist inn. (Danbury 1972: 153)
- (34) ... she thoroughly enjoyed *Rancho Canario* – a rich vegetable soup. (Mayo 1988: 116)
- (35) '...But the *traje*'- Elena's expressive hand indicated the peasant costume- 'that intrigues me'. (Arbor 1967: 86-87)
- (36) 'And so *bonito*, so handsome.' (Jameson 1987: 74)
- (37) ...on its way to the *Montaña del Fuego*, or Fire Mountain. (Nickson 1987: 51)
- (38) 'They are, I'm told, called *malpaís*, that is, modern lava zone.' (Peake 1983:71)
- (39) ...*tapas*, Dervan called them, these tasty bits of food. (Mayo 1990:41)
- (40) ... to the new *autopista*, the motorway. (Danbury 1972: 81)
- (41) ... the old Guanche *guerra al cuchillo* – war to the knife (MacLeod 1977: 81)
- (42) '*Danza del Juego del Amor*', she replied, then added, 'Dance of the Game of Love'. (Danbury 1972: 126)

f) **Función referencial por necesidad léxica o cultural:** Como ya señalamos, esta función central del lenguaje se manifiesta cuando se hace referencia a elementos del contexto hispano-canario que no existen en la lengua y la cultura inglesas, o que no cuentan con un equivalente totalmente adecuado. Así se observa en los casos siguientes:

- (43) 'a shop where they sell those *timples*', he pointed out. (Danbury 1973: 115)

- (44) ... that this *jameo* was the most famous. (Peake 1983: 71)  
(45) They watched *flamenco* dancers (Britt 1977: 41).  
(46) ...delicious prawns and balls of *gofio* dipped in a fiery sauce called *mojo*. (Field 2004: 129)  
(47) Have you tried *sangría*? (Neels 1994: 99)  
(48) ...two-thousand peseta bills. (Ashe 1987: 43)  
(49) ...a simple meal of *paella*, cheese, local wine and coffee (Lane 1978: 56)  
(50) ...panels of Canary flowers – *jacaranda* blossoms, African tulips, the *tajinastes* that grew at the foot of Mount Teide. (Danbury 1972: 181)  
(51) 'Not a *mantilla*. A peasant girl at the date of that dress would only be allowed a stuff *velo* which she would wear' (Arbor, 1967: 88)

g) **Función afiliativa (de expresión de pertenencia o solidaridad):** Como ya indicamos, en este caso el hispanismo no es realmente necesario, al existir un equivalente en inglés al que se podría haber recurrido y, de hecho, así se hace ocasionalmente.<sup>15</sup> La finalidad de su uso es expresar pertenencia o solidaridad con los miembros del grupo hispano, tal y como ilustran los ejemplos siguientes:

- (52) ...bottles of cheap Spanish *vino* in the fridge (Oldfield 1986: 67)  
(53) ...all the new *novios* and *novias* (Arbor 1967: 69)  
(54) ...full of women chattering over their *merienda* (MacLeod 1982: 26)  
(55) ...stopping at the *supermercado* to pick up some bread. (Mayo 1992: 146)  
(56) '...you will soon be a *señora* not a *señorita*, no? (Wentworth 1989: 169)  
(57) ...had decided to do without a *siesta*. (Neels 1987: 124-125)  
(58) 'We'll have a drink on the *plaza* first' (Arbor 1967: 43)  
(59) Round the corner strode a *policia* ... (Lane 1978: 43)  
(60) 'I'm very much looking forward to the *fiesta*' (Thorpe 1973: 89)  
(61) ...the sound of voices from the *salón* below (MacLeod 1982: 156)  
(62) 'I rather envy them here all their *fiestas* and *ferias*...' (Arbor 1967: 65)  
(63) ...encouraged to be *macho* by indulgent parents (MacLeod 1982: 63)  
(64) ...and drink cheap *cerveza* every night... (Ashe 1987: 13)  
(65) ...the wide tree-lined *avenidas*... (Arbor 1967: 46)  
(66) ...lots of tables outside a *bodega*... (Wentworth 1984: 149)

## 5 Conclusiones

En este trabajo hemos estudiado una muestra de 25 novelas rosa publicadas por *HM&B* entre 1958 y 2004, tomadas del corpus compilado para el Proyecto FFI2014-53962-P. Este tipo de textos, tradicionalmente marginados por su condición de literatura popular y femenina, no solo continúan liderando el mercado editorial con sus elevados índices de venta, sino que, en los últimos años, parecen

---

<sup>15</sup> A veces, en el mismo texto alternan el hispanismo y su equivalente inglés, por ejemplo, *avenidas* y *avenue* (Arbor 1967: 46, 47); *patio* y *courtyard* (MacLeod 1977: 49).

cumplir ciertas funciones sociales como agentes culturales que invitan a la concienciación sobre los roles de género. En las novelas analizadas hemos detectado otras funciones de interés, como son la difusión tanto de algunos estereotipos como, sobre todo, del vocabulario español. Así, aunque escritas en inglés, al estar ambientadas en una zona hispanoparlante (islas Canarias), las obras aquí estudiadas se caracterizan por recurrir a la AL inglés/español, es decir, incluyen en su discurso un buen número de hispanismos, tanto palabras aisladas como expresiones y algunas frases. Nuestros objetivos principales han sido identificar el mayor número posible de ámbitos temáticos a los que suelen adscribirse estos hispanismos, así como ilustrar toda la variedad de funciones socio-pragmáticas que parecen desempeñar en el discurso en lengua inglesa.

Los campos semánticos desde los que se filtran un mayor número de hispanismos en las novelas son, por orden decreciente, los topónimos (75), los nombres propios (personas, animales, barcos) y apellidos (43), comidas y bebidas (37); expresiones rutinarias y frases hechas (29); relaciones familiares y personales (23); nombres comunes de lugares (22); calificativos (21); elementos del paisaje, la naturaleza y la agricultura (18); expresiones cariñosas y apelativas (15); la casa: tipos, objetos y materiales (14); elementos culturales, juegos y celebraciones (13); títulos y profesiones (11); música, danza y arte (8); ropa y complementos (8); interjecciones (7); expresiones temporales (3); monedas (2) y miscelánea (2). En cuanto a las funciones discursivas o socio-pragmáticas que realizan los hispanismos, hemos detectado ocho, con algunos solapamientos: la función apelativa o vocativa; las citas; las exclamaciones o interjecciones; las fórmulas rutinarias; las frases hechas; la reiteración o aclaración, mediante la repetición o la traducción; la función referencial por una necesidad léxica y/o cultural; y la función afiliativa, en la que el uso del hispanismo no parece ser realmente necesario, sino que responde más bien a la expresión de pertenencia o de solidaridad con los miembros del grupo hispano. Todas estas funciones contribuyen a materializar en las novelas una especie de macro-función general de representación del contexto y la identidad bilingües, si bien es esta función afiliativa (o función referencial "no necesaria") la que más claramente manifiesta la intención comunicativa de las autoras de representar, construir o compartir la cultura y la identidad bilingües de los personajes.

En definitiva, con esta investigación esperamos haber mostrado cómo el empleo de hispanismos en los textos no solo contribuye, de manera muy significativa, a la representación del contexto bilingüe y bicultural en el que se desarrollan los argumentos, aportando autenticidad al relato. Además, la AL inglés/español sirve para enriquecer notablemente el discurso de las novelas (Mackey 1993), consiguiendo un efecto artístico en la expresión a la vez que se construye la identidad hispana (Picone 2002). El siguiente paso sería el de comprobar en futuros trabajos hasta qué punto este recurso sociolingüístico está actuando como un canal efectivo para la difusión del vocabulario español entre su numeroso público lector.

## **Referencias**

- Alvar, Manuel (2000), *El español en el sur de Estados Unidos: estudios, encuestas, textos*. Madrid: La Goleta / Universidad de Alcalá, D.L.
- Aranda-Oller, Lucía V. (2002), *La alternancia lingüística en la literatura chicana: una interpretación desde su contexto sociohistórico*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. <http://eprints.sim.ucm.es/3290/1/AH3018201.pdf>
- \_\_\_\_ (2006), "U.S. Latino literary languages: A review of strategies and uses", en Carretero, Marta, Laura Hidalgo Downing, Julia Lavid, Elena Martínez Caro, Joanne Neff, Soledad, Pérez de Ayala y Esther Sánchez-Pardo (eds.), *A Pleasure of Life in Words. A Festschrift for Angela Downing*, vol. II. Madrid: Universidad Complutense, 13-28.
- Arlotto, Anthony (1972), *Introduction to Historical Linguistics*. Boston: Harvard University Press of America.
- Batista-Rodríguez, José Juan & Marcos Sarmiento-Pérez (2007), "Hispanismos (y canarismos) en textos decimonónicos alemanes sobre Canarias", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 25:79-88.
- Birch, M. J. (1987), "The popular fiction industry: Market, formula, ideology", *Journal of Popular Culture*, 21(3):79-102.
- Brancky, Annie (2010), "Review of Holmes Diane. Romance and Readership in Twentieth Century France: Love Stories", *Journal of Popular Romance Studies*, 1(1), 4 agosto. <http://www.jprstudies.org>
- Callahan, Laura (2004), *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Corbella, Dolores (1991), "Hispanismos en la obra de Adolphe Coquet: une excursion aux Îles Canaries", en Dengler Gassin, Roberto (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, vol. I. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 137-145.
- Cortés-Conde, Florencia & Diana Boxer (2002), "Bilingual word-play in literary discourse: the creation of relational identity", *Language and Literature*, 11(2):137-151.
- Culpeper, Jonathan (2014), *Language and Characterization. People in Plays and Other Texts*. Londres / Nueva York: Routledge.
- Curell, Clara & Cristina G. de Uriarte (2001), "Hispanismos en los libros de viaje franceses del siglo XVIII", en Uzcanga Vivar, Isabel, Elena Llamas Pombo & Juan Manuel Pérez Velasco (eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 99-107.
- Curell, Clara, Cristina G. de Uriarte & José M. Oliver (2009), "Por un glosario de hispanismos en la Literatura de Viajes", en Solé i Castells, Cristina, Montserrat Parra, Pere Solá & Maria-Carme Figuerola-Cabrol (coords.), *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*. Lérida: Universitat de Lleida, 634-641. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=3711598>
- Dixon, Jay (1999), *The Romance Fiction of Mills and Boon, 1909-1990s*. Londres: Routledge.

- Gardner-Chloros, Penelope & Daniel Weston (2015), "Code-switching and multilingualism in literature", *Language and Literature*, 24(3):182-193.
- Giménez-Eguíbar, Patricia & Susana de los Heros (2016), "La alternancia de lenguas en los diálogos de *East Los High*", en Dumitrescu, Domnita & Diana Bravo (eds.), *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*. Argentina: Editorial Dunken, Programa EDICE, 31-54.
- González Cruz, M<sup>a</sup> Isabel (1993), "El contacto lingüístico anglo-canario en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria: Algunas consideraciones para su estudio," *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 26-27:131-148.
- \_\_\_\_\_ (1995), *La convivencia anglocanaria. Estudio sociocultural y lingüístico, 1880-1914*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.
- \_\_\_\_\_ (2000), "Towards an English bibliography on the Canary Islands," *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 22(2):221-239.
- \_\_\_\_\_ (2002), *Notas para una bibliografía inglesa sobre Canarias: Primer repertorio bibliográfico y análisis de su estructura y contenido*. Instituto de Estudios Canarios de la Universidad de La Laguna.
- \_\_\_\_\_ (2011a), "Hispanismos y canarismos en los textos de dos viajeras inglesas decimonónicas," *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 29:81-99.
- \_\_\_\_\_ (2011b), "Exploring the Canarian contribution to Hispanicisms in English", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 24:131-152.
- \_\_\_\_\_ (2012), "English in the Canaries: Past and present," *English Today. The International Review of the English Language*, 109(1):20-28.
- \_\_\_\_\_ (2013), "Hispanismos y canarismos en un corpus de textos ingleses sobre Canarias", *LEXIS. Revista de Lingüística y Literatura*, 37(2):229-267.
- \_\_\_\_\_ (2014), "Nuevos registros para la bibliografía en lengua inglesa sobre Canarias: siete relatos de viaje, dos guías turísticas, una obra de ficción y un estudio lingüístico", *Anuario de Estudios Atlánticos*, 60:599-641.
- \_\_\_\_\_ (2015), "Love in Paradise: Visions of the Canaries in a Corpus of Popular Romance Fiction Novels", *Oceanide. Journal of the Spanish Society for the Study of Popular Culture SELICUP*, n<sup>o</sup> 7. Disponible en <http://oceanide.netne.net/articulos/art7-4.pdf>
- \_\_\_\_\_ (2017), "Conciencia sociolingüística e hispanismos en un corpus de novela rosa inglesa", *SOPRAG*, 5(2):125-149. [https://doi.org/10.1515/soprag-2017-0014]
- González Cruz, M<sup>a</sup> Isabel & M<sup>a</sup> del Pilar González de la Rosa (2006), "Language and Travel: Spanish Vocabulary in British Travel Books", *Tesserae. Journal of Iberian and Latin American Studies*, 12(2-3):203-217.
- Gumperz, John J. (1992), *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, Monica (ed.) (1988), *Codeswitching: Antropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Jackson, Jane (2014), *Introducing Language and Intercultural Communication*. Londres / Nueva York: Routledge.

- Jiménez-Hurtado, Catalina (2001), *Léxico y pragmática*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Jonsson, Carla (2010), "Functions of code-switching in bilingual theater: An analysis of three Chicano plays", *Journal of Pragmatics*, 42:1296-1310.
- Lacorte, Manel & Jennifer Leeman (eds.) (2009), *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: sociolingüística, ideología y pedagogía / Spanish in the United States and Other Contact Environments: Sociolinguistics, Ideology and Pedagogy*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert.
- Lipski, John M. (1982), "Spanish English language switching in speech and literature – theories and models", *The Bilingual Review*, 9(3):191-212.
- Lope-Blanch, Juan M. (1990), *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos: materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López-Morales, Humberto (2008), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos: anuario del Instituto Cervantes 2008*. Madrid: Instituto Cervantes: Santillana, D.L.
- \_\_\_\_\_ (2013), *Estudios sobre el español de América*. Valencia: Aduana Vieja.
- Martín-Rodríguez, Manuel M. (1994), "Lenguaje y poder: El español en la literatura chicana", en Moncada-Lorenzo, Alberto, Carmen Flys Junquera, José Antonio Gurpegi Palacios (eds.), *El poder hispano. Actas del V Congreso de Culturas Hispanas de los Estados Unidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 487-97.
- Montes-Alcalá, Cecilia (2016), "Socio-pragmatic functions of codeswitching in Nuyorican & Cuban American literature", en Guzzardo Tamargo, Rosa E., Catherine M. Mazak & M. Carmen Parafita Coutet (eds.), *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (Issues in Spanish & Lusophone Linguistics, 11), 191-213.
- Montes-Granado, Consuelo (2012), "Code-Switching as a strategy of brevity in Sandra Cisneros' *Woman Hollering Creek* and other stories", *DQR Studies in Literature*, 49:125-138.
- Nash, Walter (1990), *Language in Popular Fiction*. Londres: Routledge.
- Ortiz, Luis A. & Manel Lacorte (eds.) (2005), *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert.
- Page, Norman (1988), *Speech in the English Novel*. Londres: MacMillan.
- Picone, Michael D. (2002), "Artistic codemixing". *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 8(3):191-207.
- Poplack, Shana (1980), "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching", *Linguistics*, 18(7-8):581-618.
- Prieto, Carlos (2014), "Murdoch, nuevo rey de la novela romántica". [https://www.elconfidencial.com/cultura/2014-05-13/murdoch-nuevo-rey-de-la-novela-romantica\\_129222/](https://www.elconfidencial.com/cultura/2014-05-13/murdoch-nuevo-rey-de-la-novela-romantica_129222/)

- Reach, Kirsten (2014), "HarperCollins and Harlequin: this merger is kind of a big deal". <https://www.mhpbooks.com/harpercollins-and-harlequin-this-merger-is-kind-of-a-big-deal>
- Regis, Pamela (2003), *A Natural History of the Romance Novel*. Filadelfia: University of Pennsylvania.
- Rodríguez-González, Félix (ed.) (1996), *Spanish Loanwords in the English Language*. Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- \_\_\_\_\_. 2001. "Spanish contribution to American English word-stock: An overview", *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 23(2): 83-90.
- Romaine, Suzanne (1989), *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Rose, Suzanne (1985), "Is Romance Dysfunctional?" *International Journal of Women Studies*, 8(3):250-265.
- Sánchez-Palencia, Carolina (1987), *El discurso femenino de la novela rosa en lengua inglesa*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Sebba, Mark, Shahrzad Mahootian & Carla Jonsson (eds.) (2012), *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*. Nueva York: Routledge.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989), *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra Universidad.
- Schultz, Julia (2018), *The Influence of Spanish on the English Language since 1801. A Lexical Investigation*. Cambridge: Cambridge Scholar Publishing.
- Tabares, Encarnación, José Juan Batista & Marcos Sarmiento (2009), "Léxico hispánico en escritos decimonónicos en lengua alemana sobre Canarias", en Reyes, M<sup>a</sup> Josefa (coord.), *Léxico y cultura*. Badajoz: @becedario, 205-310.
- Trudgill, Peter & Juan Manuel Hernández-Campoy, (2007), *Diccionario de Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Valdés-Fallis, Guadalupe (1976), "Code-switching in Bilingual Chicano Poetry", *Hispania*, 59:866-877.
- Vinagre Laranjeira, Margarita (2005), *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Vivanco, Laura & Kyra Kramer (2010), "There are six bodies in this relationship: An anthropological approach to the romance genre", *Journal of Popular Romance Studies*, 1(1) agosto 4. <http://www.jprstudies.org>
- Vivanco, Laura (2011), *For Love and Money. The Literary Art of the Harlequin Mills and Boon Romance*. [S.I.]: Humanities-Ebooks.
- \_\_\_\_\_. (2012), "Feminism and early twenty-first century Harlequin Mills & Boon romances", *The Journal of Popular Culture* 45(5):1060-1088.
- Wotjak, Gerd (2006), *Las lenguas, ventanas que dan al mundo. El léxico como encrucijada ente morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

#### **Fuentes primarias:**

- Airlie, Catherine (1958), *Red Lotus*. Mills & Boon.  
Arbor, Jane (1967), *Golden Apple Island*. Harlequin Books.  
Ashe, Jenny (1987), *The Surgeon from San Agustin*. Mills & Boon.  
Baird, Jaqueline (2003), *At the Spaniards Pleasure*. Mills & Boon.  
Britt, Katrina (1977), *The Villa Faustino*. Harlequin Books.  
Corrie, Jane (1980), *Island Fiesta*. Mills & Boon.  
Danbury, Iris (1973), *The Silver Stallion*. Mills & Boon.  
\_\_\_\_ (1972), *Jacaranda Island*. Mills & Boon.  
Field, Sandra (2004), *Surrender to Marriage*. Mills & Boon.  
Jameson, Claudia (1987), *An Engagement is Announced*. Mills & Boon.  
Lane, Pippa (1978), *Nurse in Tenerife*. Mills & Boon.  
Mayo, Margaret (1988), *Savage Affair*. Harlequin Books.  
\_\_\_\_ (1990), *Mutual Attraction*. Mills & Boon.  
\_\_\_\_ (1992), *Reluctant Hostage*. Mills & Boon.  
\_\_\_\_ (1994), *Bitter Memories*. Mills & Boon.  
MacLeod, Jean S. (1977), *The Valley of Palms*. Mills & Boon.  
\_\_\_\_ (1982), *Meeting in Madrid*. Mills & Boon.  
Neels, Betty (1987), *The Doubtful Marriage*. Mills & Boon.  
\_\_\_\_ (1994), *Grasp a Nettle*. Mills & Boon.  
Nickson, Hilda (1987), *Voyage of Discovery*. Harlequin Books.  
Oldfield, Elizabeth (1986), *Beware of Married Men*. Mills & Boon.  
Peake, Lilian (1983), *Night of Possession*. Mills & Boon.  
Thorpe, Kay (1973), *An Apple in Eden*. Mills & Boon.  
Wentworth, Sally (1984), *Dark Awakening*. Mills & Boon.  
\_\_\_\_ (1989), *Fire Island*. Mills & Boon.